

LAS CASTIGATIONES PLINII Y EL ARS MEDICAMENTARIA DE NEBRIJA¹

JOSÉ PERONA²
UNIVERSIDAD DE MURCIA

Resumen: El vocabulario de medicina que Antonio de Nebrija añade a su edición de la traducción latina de Ioannis Ruellius del Dioscórides griego es un índice alfabético de los lemas de sus capítulos. Pero existen otros lemas que no llevan indicación de libro ni de capítulo. El presente artículo inventaría muchos de esos lemas y demuestra que fueron tomados, en su gran mayoría, de los *Glossemata* de las Castigaciones Plinii, de Hermolaus Barbarus.

Palabras clave: medicina botánica. Antonio de Nebrija. Diccionario de medicina. Dioscorides, *De Materia Medica*.: Las Castigaciones Plinii de Hermolaus Barbarus.

Abstract: The medical vocabulary which Antonio de Nebrija adds to his edition of the Latin translation, by Ioannis Ruellius, of Dioscorides' *De materia medica* is an alphabetical index of the titles of its chapters. But there are other entries with no indication of either book or chapter. This article inventories many of those entries and shows they were mostly taken from the *Glossemata of Pliny's Castigationes*, by Hermolaus Barbarus.

Key words: Botanical Medicine. Antonio de Nebrija, Medical Dictionary; Dioscorides, *De Materia Medica*. Hermolaus Barbarus: The Castigations of Plinii.

1 Este artículo forma parte de los resultados de un Proyecto de Investigación titulado *Las fuentes italianas de la obra de Antonio de Nebrija*, dirigido por el autor y subvencionado por la Fundación Séneca de la Comunidad Autónoma de Murcia.

2 Dpto de Lengua Española, Lingüística General y Traducción e Interpretación. Facultad de Letras. Universidad de Murcia. 300071 Murcia. ppperona@um.es.

1. EL VOCABULARIO DEL ARS MEDICAMENTARIA

En 1506 publica Antonio de Nebrija, entonces Catedrático de Salamanca, su *Iuris Civilis Lexicon*. En la *praefatio* dirigida a Ioannis Fonseca anuncia dos libros más, encuadrados, junto con el de derecho, en una trilogía de saberes: la medicina (la botánica médica) y las sagradas escrituras.

En 1516, tras dos intentos fallidos a causa de la Inquisición, publica el segundo léxico: la *Tertia Quinquagena*, un análisis de los errores de lectura de los manuscritos de la Biblia. En 1518, dos años después, aparece en Alcalá, en las prensas de Arnao Guillén de Brócar, el libro

Pedacii Dioscoridis Anazarbei de medicinali materia libri quinque. De virulentis animalibus & venenis cane rabioso & forum notis & remediis libri quattuor. Ioanne Ruellio Suessionensi interprete.

El editor es Antonio de Nebrija. El impreso se halla en la Biblioteca Nacional de Madrid, R-621, y tanto a éste como a los demás, R-18717, R-25003 y R-37913, les faltan las hojas 1-4.

La traducción del médico francés es de 1516. Ese mismo año había aparecido la traducción de Hermolaus Barbarus, a quien Nebrija había citado desde las primeras páginas de su producción científica. El propio editor constata la aparición de las dos traducciones, las dudas que le surgieron y cómo le desbarataron su artículo de lengua botánica que tenía a punto de enviar a la imprenta:

«Aelius Antonius Nebrissensis. Lectori Salutem.

Cum in eo temporis articulo, incundissime lector, quo traditurus eram impressoribus lexicon illarum vocunt quae ad medicamentariam artem pertinerent, subito simulque apparuerunt geminae Dioscoridis interpretationes Hermolai Barbari altera atque altera Ioannis Ruelli Suessionensis.»

Por ello, y dada la premura, tomó un decisión :

«Et quanquam ex censura nostra Barbarus & Ruellius pares discedant, in operis partitione secuti sumus gallum, quia diuisio per libros & capita nobis visa est commodior...

Sed quo facilius esset vsus earum rerum quae in hoc opere continentur, redegimus in ordinem alphabetarum nomina plantarum, metallorum aliarumque rerum quae ad medicinalem materiam pertinent, idque fecimus graece & latinae, quoniam plerumque graeca latinis notiora sunt ; adiecimus praeterea in quibusdam voces hispanas illis videlicet de quibus apud omnes fere constabat significatio.»

Sólo quiero añadir ahora que tanto la traducción de Jean Ruel como la de Ermolao Bárbaro constaban con índices alfabéticos de vocablos, índices colocados delante de la obra. Así, en el impreso de la traducción de Ermolao Bárbaro depositado en la Biblioteca Apostólica Vaticana (R/ I II 247), existe, tras las palabras siguientes

Morborum ac remedium vocabula apud Dioscoridem obscuriora breviter ab eodem Egnatio explicata in usum etiam mediocriter eruditorum simul errores qui incuria negligentia librorum irrespere, castigati. un Index eorum copiosissimus quae aut Dioscoridis tralatione (sic) aut Barbari Corolario continentur.

Ese índice ocupa 58 páginas a tres columnas y contiene numerosas «llamadas» intertextuales del interior de los capítulos. No existen, en cambio, referencias al cuerpo de los capítulos en el

Index omnium quae in hoc Dioscoridis volumine continentur litterarum ordinem digestos

del impreso vaticano del Dióscorides (R/ I II 830), que, compuesto sólo de 15 páginas, precede a la traducción de Jean Ruel. Ruel remite en su índice alfabético tan sólo al libro y al capítulo.

Nebrija tomó de aquí el índice, con su correspondiente referencia también al libro y al capítulo de su edición, y no introduce explicaciones del cuerpo de los mismos:

Para que se vea esa copia de los títulos de los capítulos y de los libros llevada a cabo por Nebrija, basten estos datos por ahora. He confrontado las palabras de Ruel con las del Catedrático de Alcalá y, salvo dos excepciones y algunos cambios de grafías, y he aquí el resultado:

Ioannis Ruellius			Antonio de Nebrija
	Folius	Capitulus	
Abrotonum	64	xxvii	Abrotonum, graece
Absinthium	64	xxv	NO.
Absinthium marinum	64	xxci	Absintium marinum
Absinthium santonicum	64	xxvi	NO.
Acacalis	201	cxx	Acacalis
Acacia	22	cxxxv	Acacia

Acacia altera	23	cxxxvi	Acacia altera
Acantha	63	xviii	Acantha
Acanthium	63	xvii	Acanthion
Acetum	120	xiv	Acetum
Acetum mulsum	120	xv	Acetum mulsum
Acetum scyllinum	120	xviii	Acetum scyllinum
Acetum stichade	123	xiv	NO.
Achillea	91	xxxix	Achillea
Achras	27	clxx	Achras
Acida muria	120	xvi	Acida muria
Acinos	68	xlvi	Acinos

Etc.

La traducción de Ruellius se nos presenta así:

De sumpsuco(sic) (Libro 3) Capitulo XIV.

Sampsucum aliqui nominant amaracum. alii triphyllon. Alii agathides. Alii cnecion. Alii acapnon. Pythagoras thramben. Aegyptii sopho. Armenii myuron. Magi ichrei asinum. Aut hecigo non isidis. Romani maioranam. In cypro & cyziceno laudatissimum. Secundum sibi loco vendicavit aegyptium. Amaracum gens sicula & sicula cizicena appellat. Herba est ramosa...(Liber tertius)

Nebrija elige, para su vocabulario, los siguientes nombres :

Amaracus, latine, graece, sampsuchum, hispane amoradux, herba nota. Libro 3, capitulo 45. Maiorana vulgo dicitur quae sit graece sansupchus & amaracus. Libro 3. capitulo 46.(45) Sampsuchus, id est, herba quae alio nomine dicta amaracus. Libro 5 (3), capitulo 45.

Y éste es el resultado alfabético de su vocabulario:

Abrotonum, graece, hispane yerua lombriguera, libro 3, capitulo 17.
 Abrotoninum uinum oleo quod est ex abrotono conccinatum, libro I, capitulo 5.
 Abrotonites vinum, ex abrotono herba conditum, libro 5, capitulo 54.
 Abscessus, us, ayuntamiento de humor corrupto, graece, apostema, atis.
 Absinthium, ii, hispane, ensensios, yerua conocida, libro 3, capitulo 26.

Absinthium marinum siue seriphium a loco dictum, ibidem.
Absinthies vinum, ex absinthio concinnatum, libro 5, capitulo 41.
Acacalis, idis, fructus Aegyptii, cuiusdam fruticis, libro I, capitulo 120.
Acacia, ae, frutex est in eadem Aegypto spinosus, libro I, capitulo 135.
Acacia gummi sudans ex eodem frutice, libro I, capitulo 135.
Acacia altera ex Capadocia & Ponto regionibus, libro I, capitulo 136.
Acaliphe, es, cnide, es, graece, latine, vrtica, por hortiga, libro 4, capitulo 9
Acantha, ae, interpretatur latine spina, quae acanthos, libro 3, capitulo 16.
Acantha leuce, hoc est, spina alba; herba spinosa, libro 3, capitulo 13.
Acantha quae & chrysanthemon quoque dicitur, libro 4, capitulo, 61.
Acanthion, interpretatur, spinula, id est, spina parua, libro 3, capitulo 17.
Acestides, in numero plurali, fornaces sunt férrea, libro 5, capitulo 75.
Acetum, i, latine, graece, oxos, hispane, vinagre, libro, 5, capitulo 14.
Acetum mulsum, latine, graece, oxymeli, vinagre de aloxa, libro 5, capitulo 15.
Acetum scyllinum, hoc est, silla herba concinnatum, libro 5, capitulo 18.
Acida muria, hoc est, salmuera con vinagre (sic), graece, oxalme, es, libro 5, capitulo 16.
Acinos siue aconos, basilicum est silvestre, libro 3, capitulo 34.

Et caetera...

Como ya indiqué en un artículo anterior, existen en el vocabulario nebrissense que sigue al texto latino de Ruellius lemas que no remiten a ningún libro de la traducción del médico francés.

Así

Aegilops, opis, siue aegilopium, por la rixa del lagrimal del oio.
Aegilops, opis, arbor glandifera; latine, cerrus, i, hispane, mesto.
Aegiros, arbor, graece, quem latine populus nigra, hispane, alamo negrillo.
Aeluros, graece, animal est domesticum, latine, feles, hispane, gato.
Aera, ae, graece, herba quae latine lolium, hispane, ioyo o vallico.
Aes, aeris, quod graece, chalchos, hoc est, aes cyprium; hispane, cobre.
Aes vstum, quod graece dicitur chalcocaumenon, hispane, atutia.

La mayoría de estos lemas, todos con la solución hispana, están tomados del *Diccionario latino-español (Salamanca 1492)*. Y aunque algunos son palabras generales relacionadas con el léxico de la medicina, especialmente los nombres de las enfermedades están todos tomados de los *GLOSSEMATA* de las *Castigationes Plinii*, de Hermolaus Barbarus. De esta manera, el diccionario médico de Nebrija de 1588 reúne a los dos traductores, el francés y el italiano, y suma las palabras sobre materia medicinal de las hierbas tomadas de aquél y la

de los nombres de las enfermedades, tomadas de éste. Y se suman así, además, los nombres de Dioscórides y Plinio.

En el inventario que inserto a continuación se observa un doble movimiento interpretativo de Nebrija. Elijo, primero, en cursiva, el texto de los *glossemata*, y, a continuación, las soluciones del Maestro de Alcalá, de 1518 y, debajo, las de mismo Nebrija cuando, siendo Maestro de Salamanca, organizó su léxico general bilingüe latino español de 1492.

Aegilops...est autem abscessus inter nares & cingulum maiorem, per quem pituita assidue distillas...Difert ab aegilope id quod crithen, hoc est, ordeum, vulgo ordeolum.

Nebrija 1518. Aegilops, opis, siue aegilopium, por la rixa del lagrimal del oio.

Nebrija 1492. Aegilopa, ae, por cierta fistola delos oios.

1495 ? Orçuelo que nace en el ojo. ordeolum, i.
Orçuelo este mesmo en griego. Crithe, es.

Album quid & Graeci (Iulius Pollux) uocant leucoma (caracteres griegos)

Argemon idem fere quod leucomata, hoc est, albugines.

Nebrija 1518. Argemon siue leucoma, oculorum morbus, latine dicitur albugo, inis.

Nebrija 1492. Albugo, inis. por la nuve del oio.

Argema, atis, ulcera es de los ojos.

Assula (12, 25, Pl.) por fragmentis, quae marmorarij ex operibus dejiciunt, scyros a Graecis appellatus.

Nebrija 1518. Assulla, assullae, quae graece appellatur schidion siue schindalmos, hispane astilla.

Nebrija, 1492. Assula, ae, por el astilla de madera.

Balanus...genus albi...quod chysteris loco subditur a specie glandis.

...genus purpurae, quod Indicum est, conchilium Paulo Aeginetae.

Nebrija 1518. Balanus, graece, latine interpretatur glans, dis, fructus arboris gandiferarum.

Nebrija 1492. Balanus, i. arbol es olorosa no conocida.

Carcinoma...Celsus tria genera Cacoethes...secundum, siue ulcera, tertium, quod thymium est.

Nebrija 1518. Carcinoma, atis, graece, latine cancer est cuius tria genera numerant medici.

Cacoethes, carcinomatis genus difficilis curationis.

Cacoethici dicuntur qui eo morbo laborant, a malo more dicti.

Nebrija 1492. Carcinoma, atis. por cancer o çaratan.

Cancer, cri. por el cancer o çaratan.

Chironium vlcus...unde choleric.

Nebrija 1518. Chironium, vicus dicitur quod est vetus atque proinde incurabile.

Nebrija 1492. Cironium ulcus, ulcera de dos orillas.

Condylomata circum sedem coronamque partis eius consistunt (Pollux & alij).

Nebrija 1518. Condylomata, tuberculus quaedam in sede nascentia, almorrana ciega.

Dysenteria exulterationem intestinorum significat.

Lat. Tormina (Celsus). Graeci strophos uocant. Plinio: tormina sunt quae Graeci strophos uocant.

Nebrija 1518. Dysenteria est intestinorum difficultas ex uentris fluxu proueniens. Strophus, i, ex graeco in latinum interpretatur tomen, hispane torçon de tripas. Tormina dicuntur quae sunt graecis strophí, id est, intestinorum revoluciones.

Nebrija, 1492. Disenteria, ae. camaras de tripas llagadas.
(ver el resto)

Emplastra (Celsus, Festus).

Nebrija 1518. Emplastra siue cataplastmata quae imponuntur vulneribus, hispane, emplastos. Cataplastmata eadem fere sunt quae emplastra dicuntur graece, hispane, emplastos.

Nebrija 1492. Cataplasma, atis. por el emplastro. Emplastrum, i. por el emplastro o uncion.

Enteroecela...hydrocela...omnes has species uocant hernias (Celsus).

Nebrija 1518. Enteroecela, graece, latine hernia ex intestinorum descensio, hispane, potra. Hernia ex intestinorum descensum in scrotum, graece, enteroecela, hispane, potra. Hernia ex nimio humore concreta in scroto, graece, hydrocela. Hernia ex carne in eodem loco accumulata, graece sarcocela. Hydrocela eadem est quam hydrocela, hoc est, hernia ex humoribus facta.

Nebrija 1492. Enterocaela por la potra. Sarcocela, ae, por una especie de potra.
(No aparece ningún lema de «hernia»).

Furunculus graece dothien...tuberculum est acutum...difert a pano sine panicula, quam (ut Celsus ait) phibeton Graeci appellant, etiam si mendose legitur phlybezion.

Nebrija 1518. Furunculus, tuberculum capitis acutum, graece dothien, enis, hispane, hura. Dotien, enis, apostema est quod latine furunculus, id est, tuberculum acutum. Panus, i, dicitur latine, graece pygethlon, hispane diuiesso appellatur. Phygethlon, grace, latine, panus, hispane deuieso o nacido.

Nebrija, 1492. Furunculus, i. por la hura de la cabeza.
(Las demás palabras no aparecen).

Gangrena caro est emortua, ex ulcere uel inflamaciones rebure.

Nebrija 1518. Gangrena caro ex ulcere mortua atque proinde albo nigra.

Nebrija 1492. Gangrena, ae. por una especie de cancer.

Glaucoma & hypochrysis...hypochymata...nos subfusiones uocamus oculorum.

Nebrija 1518. Hypochyma siue hypochysis, suffusio est oculorum ex humore.

Nebrija 1492. Hypochysis, es. est oculorum sufusio.
Hypochyma, atis. por quello mesmo.
Suffusio, onis. por aquel derramamiento.

Gummi, facit gummis (Columela)

Nebrija 1518. Gummi siue cerasi siue amygmalae siue aliarum arborum, graece, commi, hispane goma.

Nebrija 1492. Gummi. indeclinabile. por la goma.

Icteros, unde icterici, arquatus & regius morbus (Celsus)...ictero, quam nos galgulum uocamus.

Nebrija 1518. Ictericus dicuntur qui latine sunt auriginosi qui laborant ictericia.
Morbus regius siue arquatus, qui graece, icteros, hispane ictericia.

Nebrija 1492. Icterus, i. por la ictericia dolencia deste color
Ictericia, ae. por esta misma dolencia.
Arquatus morbus. por la ictericia.
Morbus regius. por la ictericia.

Ignis sacer (Plinius)...Dioscorides erysipelas.

Nebrija 1518. Ignis sacer, qui graece hieronosos erysipelatis genus, hispane huego de santo.
Hieronosos graece, latine est morbus sacer, hispane, huego de santanton.

Nebrija 1492. Ignis sacer. por el huego de. s. marçal.
Hieronosos, i. por el huego de sant marçal.
Erisipela, ae. por una especie de cancer.

Impetigo...in verbo Lichenes

Nebrija 1518. Impetigo, inis, a graecis appellatur lichen, enis, ab hispane, empeine.
Lichen, a graecis appellatur quae latinis sit impetigo, hispane, empeine.

Nebrija 1492. Impetigo, inis. por el empeine.
Lichen, inis. por el usagre.

Ischiadichi morbo coxendicis laborant, nam coxendix graece ischion dicitur.

Nebrija 1518. Ischias, ados, & coxendix, morbus est latine qui hispane dicitur ciatica.
Ischion, graece, latine est coxarum vertebra siue coxendix, hispane anca.
Coxendix, icis, latine vertebra est pernae, graece ischion, hispane, anca.

Nebrija 1492. Ischia, ae. por la ciatica dolor del anaca.
Coxendix, icis. por el anca de juega.

Lichenes, hoc est, impetigines (quatuor sunt Celso generum)

Nebrija. Vid. Impetigo.

Lusciosi siue luscitiosi (Festo luscitiosi)...propter uitium oculorum parum uident...nocturnas caecitudines, quas Graeci uocant nyctalopias.

Nebrija 1518. Lusciosi, latine, dicuntur qui graece miopes & nyctalopes, hispane...(falta)

Miopes siue nyctalopes dicuntur graece qui sunt latine luciosi.

Nebrija 1492. Nyctilops, opis. dolencia del que no ve ala luna.
(Lusciosus, i. por aquello mesmo (por el ruiseñor auezica)

Opistographus & opisthotonos & alia huius formae in litera H.

Nebrija 1518. Opisthotonos morbus est quo per rigorem scapulis caput interditur. Opisthotonici dicuntur qui opisthotono illo morbo laborant.

Nebrija 1492. Opistotonos, i. envaramiento de cabeza.
Opisttonicus, i. el doliente assi.

Mangonizare...pro eo quod est exornare interpollareque...a mangonibus.

Nebrija 1518. Mangonizo, as, por eo quod est adorno, as, por afeitar, a mangonibus sumptum.

Nebrija 1492. Mangonizo, as. por afeitar para vender.
Adorno, as. por afeitar & componer.

Nomae dicuntur ulcera quae depascunt uorantque serpendo corpus.

Nebrija 1518. Noma, ae, vicus est carnem depascens, a nome, pascor, siue rodo.

Nebrija 1492. Noma, ae. interpretatur pastio.
Pascor, oris, pastus. por pacer el ganado.
Pastio, onis. por el apacentar.

Panus in verbo Furunculus.

Nebrija. Vid. Furunculus.

Papulae duorum genera sunt (Celso)...Seuius est duorum, quod agrion, ferum dicuntur.

Nebrija 1518. Papulae, graecis sunt phymata, id est, tumores quorum duo sunt genera.

Nebrija 1492. Papula, ae. por el carboncol dolencia.

Parotides sub ipsius auribus.

Nebrija 1518. Parotides sunt tumores qui iuxta & post aures erumpunt.

Nebrija 1492. Parotis, idis. hinchazon cerca las orejas.

Pessi foeminarum medicamenta sunt qui in molli lana naturalibus forum conduntur.

Nebrija 1518. Pessus, pessi, siue pessarium, quod balani vice subditur mulieris vuluae.

Nebrija 1492. (No hay lemas)

Phreneticū...Ceterum morbus ipse non phrenesis, sed phrenitis dicitur, siue arthritibis, non arthresis...& pleuritis.

Nebrija 1518. Phrenitis non frenesis, vt imperiti nunc loquntur, morbus notus. Phreneticus, qui phrenitide morbo illo laborant, non frenetici.

Nebrija 1492. Phraenesis. phraenesis. por la frenesia. Phraenitis, is. por la frenesia. Phreneticus, a, um. por la frenesia.

Nebrija 1495? Frenesia. Phrenesis, is. phrenetis, is.

Phithiriasis.

Nebrija 1518. Pitiriasis, vitium capitis ex quo reuoluntur furfures, hispane, la caspa.

Nebrija 1492. Furfures capitis. caspa de cabeça.

Phygethon in uerbo Furunculus in Celso mendasit, quoniam phlygeton scriptum est.

Nebrija. Vid. Furunculus.

Pleuritis laterum compunctio fere Plinio uocatur, interdum lateralis, ut .21. libro.

Nebrija 1518. Pleuritis, morbus lateralis siue costalis, hispane, dolor de costado. Pleuriticus dicitur qui costali morbo siue laterali laborat.

Nebrija 1492. Pleuritis, idis. dolor de costado. Pleureticus, i. el que tiene aquel dolor.

Ptergium in oculis...membranula neruosa...ptergium uero in digitis (Paulus Aegineta) cum caro screscit...Plinius tamen reduuiam a pterygio distinguit .14. libro Reduuias, inquit, & quae circa digitos nascuntur pterygia, tollis canini capitis cinis.

Nebrija 1518. Ptergium in digitis dicitur cum caro ab vnqui discedit. Reduuias, arum, hispane, los repelos o padrastrós cerca de los dedos.

Nebrija 1492. Ptergium. i. por el uñero. Ptergium, i. despegadura de uña.

Rhagades...Plinius seissuras...Celsus, anisissa.

Nebrija 1518. Rhagas, adis, idem est quod rima sedis, hispane, resquebraiadura del siesso.

Nebrija 1492. Rhagas, adis. rima est in podice. Rima pedis. las resquebrajaduras. Riama, ae. por la hendedura o resquebrajaduras.

Scotoma siue scotidianae...uertigines appellant eas nostri, quoniam ob oculos eorum uorticosa quaedam & rotalia circumagi uideantur.

Nebrija 1518. Scotoma, scotomatis, tenebrae sunt & obscuritates oculorum, non scotinia.

Nebrija 1492. (No existe el lema).

Septica uis & medicamenta quaedam septae...ab erodendo putrifaciendoque.

Nebrija 1518. Septica medicamenta dicuntur quae habent uim corrosiuam.

- Nebrija 1492.** No existe el lema.
Sideratio...quandoque arborum quidem morbus affatarum sidere...arcesente corpore.
- Nebrija 1518.** Sideratio, onis, pro temporis canicularis malignitate ex calore.
Siriasis infantium (Plin.) Siriasis morbus, est quo infantes laborant ex capitis ardore.
- Nebrija 1492.** No existen los lemas.
Solia balnearum (L28,10)...nastum in balneis.
- Nebrija 1518.** Solium, ii, balnei est labrum siue dolium vbi lauantur homines.
- Nebrija 1492.** Solium, ij, por la caldera de baño.
Splenium (Pl. 21, 15)
- Nebrija 1518.** Splenion graece velamen est tenue (sic) atque delicatum & molle.
Splenion herba est quae alio nomine appellatur hemionistis. Li. 3, cap. 153.
- Nebrija 1492.** Splenium.ij, por venda mui delgada.
Squamma...Squamma uitalis (Pl. 16, 24)
- Nebrija.** Squamma ferri & aliorum metallorum quae malleis resoluntur.
Strumae sunt tumores...uulgo scrophulae dicuntur, quoniam Graeci eas a scrophis choeradas appellauerint.
- Nebrija 1518.** Struma, latine, graece vocatur choeras, adis, hispane, puerca o lamparon.
Scrofa, ae, siue choeras, adis, latine, struma, hispane, puerca o lamparon.
Choeras, adis, morbus qui latine, struma siue scophra, hispane, puercas.
- Nebrija 1492.** Struma, ae, por hinchazon de podre o lamparon.
Scrophia, ae, por la puerca parida.
Scrophula, ae, por la puerca dolencia.
Choeras. No.
- Sugillata graece hipopia...Iullius Pollux hipopias...*
- Nebrija 1518.** Sugillata dicuntur membra quae sunt vehementer contusa.
Hipopion, sugillatio est oculorum ex contusiones, hispane, cardenal.
- Nebrija 1492.** Sugillo, as, aui, por magullar la carne. a. i,
Sugillatio, onis, por aquella magulladura.
Hipopion. No.
- Sinanche...cynanche, cum musculis gutturis interiores acceduntur...Celsus : tria...*
- Nebrija 1518.** Synanche, es, siue cynanche, es, latine, angina, hispane, esquinancia.
Cynanche siue synanche dicitur graece, latine, angina, hispane, esquinancia.
- Nebrija 1492.** Synanche, es, por la esquinancia.
Cinanche. No.
- Tenasmos : frequens est, sed irrita desidendi deijciendique cupiditas.*
- Nebrija 1518.** Tenasmos est nimia in scaphio sedendi libido, hispane, puro.
- Nebrija 1492.** Tensamos, i, por el fluxo de vientre o puro.
- Therioma ulcus est uirilium.*
- Nebrija 1518.** Therioma, atis, vlcus est coloris nigri siue liuidi curatu difficile.
- Nebrija 1492.** Therioma. No.
Ulcus, eres, por la llaga con podre.

Tomentum (Pl. 19, 1, 27, 10)

Nebrija 1518. Tomentum lana qua farcitur culcitra siue puluillus.

Nebrija 1492. Tomentum, por la lana del colchon.

Tonsillae, quas Graeci modo paristhmia, modo antiadas uocant.

Nebrija 1518. Tonsillae, tonsilliarum, latine, quae sunt graece antiades, hispane, agallas. Paristhmia sunt gracece, quae latine tonsillae, hispane, las agallas del hombre.

Nebrija 1492. Tonsilla, ae, por el agalla del ombre.

Paristhmia. No.

Vitiligo, graece alphos & leuce...alphos nigra.

Nebrija 1518. Vitiligo, vitiliginis, latine, alphos, graece, hispane, aluvarazo.

Alphos, morbus cutem deformans, latine, vitiligo, hispane, aluvarazo.

Nebrija 1492. Vitiligo, ginis, por la lepra.

Alphos, i, especie es de alvarazos.

Vua morbus, Graeci staphilen...

Nebrija 1518. Vua morbus tonsillarum, hoc est, faucium, graece, staphile, staphiles.

Staphile, staphyles, vua quaoque est faucium morbus a similitudine dictus.

Nebrija 1492. Vua morbus. No.

Uva, ae, por la esquinancia enla campanilla.

Staphyla, interpretatur uua

Como se infiere de esta comparación, el léxico de la medicina de 1518 es el resultado de una estrategia lexicográfica que podemos estudiar en varios estratos.

1. Nebrija vuelca, por orden alfabético, todos los nombres de los capítulos del texto de Ruellius. Para el nombre griego del árbol, aceite, fruto, etc...Nebrija elige el de los latinos o de los romanos. Tiene así dos entradas básicas del diccionario. Ha doblado el número de los lemas. A veces, elige otro nombre de los aportados por Ruellius, generalmente griego. Si es así, Nebrija saca tres lemas: los dos nombres griegos y el latino, con lo que de un nombre de capítulo saca tres. A veces, excepcionalmente, cuatro.
2. Cuando tiene completo ese inventario, va a las *Castigationes Plinii* y elige unos cuarenta lemas. Dado que esos lemas son también bilingües o aportan otros nombres alternativos de Celso, Plinio, etc...Nebrija consigue aumentar el número de entradas. Esos lemas, a veces, carecen de

referencia a capítulo o libro, dado que su origen no es Ruellius. Y son, especialmente, nombres de enfermedades.

3. Esos lemas del texto se encontraban ya en el léxico latino- español de 1492, pues el texto de Bárbaro había sido volcado en ese léxico. La prueba es que la inmensa mayoría de esos *lemas* muestran la solución hispana, que ya estaba allí. Esta es la causa, una de las causas, de la gran presencia de hispanismos en el vocabulario médico, que así se aleja de los otros dos léxicos técnicos y se parece al léxico general de 1492.
4. Parece obvio pensar que Nebrija, que había impartido la Cátedra de Historia Natural en 1509 en Salamanca, tuviera un fichero de citas de textos de Plinio, Celso, Galeno...cuyos nombres figuran como autoridades en lengua latina en los otros dos léxicos técnicos, el de derecho y el de la lengua de la Vulgata, de 1506 y 1516. Verbigratia.

Los ejemplos los he extraído del *Iuris Civilis Lexicon*, de 1506, editado por mí en Salamanca en el año 2000.

CANTHARIS, idis, scarabei quaedam species oblongioris est maculas rubras transversarias habens; hispane in Bethica mea cubillas uocant; aliis in locis, abadejos, in quo multum falluntur tempestatis nostrae medici pro cantharidibus atentes quibusdam uermiculis ad muscarum similitudinem. Plinius, libro VIII: «Est, inquit, cantharis dictus scarabeus paruus»; Galenus praeterea, De medicina Simplicii: «Cantharidum, inquit, sine scarabeorum». Nam cantharus est scarabeus, cantharis uero scarabei habens effigiem. Marcellus, libro XVIII, titulo Ad Legem Corneliam De Sicarios et Beneficiis, lege Eiusdem: «Et quot quis, inquit, lustramenti causa dederit cantaridas».

HYDROMELI, a graecis dicitur quae sit apud latinos aqua muls, hispani uocant aloxa; constat namque ex aqua et melle, unde et nomen, nam hydor est aqua, et meli, mel. Plinius, libro XIV: «Fit uinum, inquit, ex ana et melle tantum, hoc uocant hydromeli». Idem, libro XXXI: «Hydromeli quoque ex imbri puro cum melle temperauit». Vulpianus, libro XXXIII Digestorum, in titulo De Tritico et Vino Legato, lege, Si quis: » Neque ceruisia, inquit, continebitur, neque hydromeli».

Otros lemas del libro hacen referencia o explican las malas lecturas, las malas interpretaciones de Acursio y de los libros del derecho, de otros términos de la lengua de la medicina. Así, *aconitum, cannabis, coeliaci, cidonites vinum, electrum, emplastra, glans, glaucinum, laser, ligusticum, malabathrum, mandragora, murra, mulsum, oenomeli, papyrus, passum, phylyra, polypus, sicomorus, strobilu-s y theriaca.*

Aunque estructurado de otra forma, podemos leer, debajo de este orden

sistemático — lema, definición, forma griega, interpretación latina, romancismos, citas de autoridades— las *Elegantiae*, de Valla, la *Prima centuria*, de Poliziano y las *Castigaciones Plinianaes et in Pomponium Melam*, de Bárbaro. Al frente de su obra, Poliziano enumera los autores latinos y griegos que ha elegido para configurar su canon: gramáticos, poetas, historiadores, oradores, astrólogos, filósofos, autores «sacri» y Plinius, entre los latinos y gramáticos, poetas, historiadores, rétores, filósofos, autores «sacri» y médicos: Galeno, Pablo de Egina y Dioscórides.

Y si prescindimos de las citas de los juriconsultos — el diccionario es una crítica textual contra la Acursiana Secta que no sabe latín e ignora el griego, ambos lemas pueden ser considerados como pertenecientes al léxico de la medicina.

Igualmente podían ser considerados dentro de la lengua de la medicina los siguientes *loci* de la *Tertia Quinquagena*: *arceuthis*, *arceuthos*, *git*, *migale*, *porphyrio* y *stibium*.

Aquí se trata de demostrar el principio de que el latín de los manuscritos de la Vulgata está corrompido o están corrompidos los comentarios sobre los que se basa la edición de Cisneros. Veamos un ejemplo de la crítica de fuentes, fuentes que son también, para Nebrija, los textos médicos, como ocurría a la hora de aportar datos para la crítica de la lengua del derecho.

Git siue melanthium quid. Xix.

Audio uiros trium linguarum peritos hebraicam dico graecam et latinam: nam caeteras nihil moror: in discussione illa quae sub praesulis nostro cardinalis Hispani censura prope modum cotidie fit: in pensitandis interpretum uariis translationibus haesitasse nuper in illud Esaiiae capitulo xxviii. Seret git & cyminum sparget. Sed in uirga excutietur git & cyminum in baculo: quod genus seminis esset illud quod a propheta dicitur cesach. ab interprete graeco melanthion: a latino git. Medicorum uulgius ignorare uidetur quid sit melanthion sine git: cum in nigellam uertunt: non paruo generis humani detrimento si alterum pro altero in medicamentis adhibeatur: sitque tanta inter utrum quam semen distantia quanta potest esse inter duas res diuersorum gerum (sic): cum nigella sit in genere zizaniarum nequilla hispane dicitur: quae plerumque aeris uitio tritico innascitur & nescio quid fatuum insulsumque sapiat: git uero inter fruges numeretur cuius semen piperis saporem reddat. de quo Ausonius in monosyllabis. Est inter fruges morsu piper aequiperans git. A graecis tum melanthion ut diximus. tum melanspermon Plinio autore cognominatur. atque Theodoro gazae in Teophrasto credimus anthemon etiam dicitur: quando quibusdam in locis ex anthemone git interpretatur. Sed nihil mirum uulgo ignorari git: cum Ioannes baptista pius cui bodie Bononienses primas deferunt: deceptus litterarum similitudine putauerit eandem esse rem git & zithum. Est enim git semen quod hispani uocant axenuz. zithum uero poculum quod ex frugibus: ut inquit Strabo aegyptus excogitant: sicera hebraice serueza uulgo dicitur. de qua Lucas in euangelio de Ioanne baptista:

uinum inquit & siceram non bibet. Quod si per nigellam ipsi git intelligunt: uelim mihi monstret quo autore id asserant. Sed quaero non iam ab interpretibus linguarum peritis: sed ab iis sacrarum litterarum enarratoribus qui reconditos sensus ex lectione prophetica rimari conantur. Quid sibi uult propheta cum duo haec semina tam diuersa & quidem bis suniungit hoc est git cum cymino. Neque enim fortuito sed ex certa quadam ratione id factum uideri debet. Tradunt namque qui rerum naturalium historiam scripsere esse sympathiam & antipathiam hoc est amicitiam & inimicicias quasdam non solum inter animalia sentiendi quid inuet aut quid noceat facultate praedita: sed etiam inter res surdas omnique sensu cassas: cuiusmodi sunt herbarum genera inter se concordiam siue discordiam agentium: ut tritico & tiphae. bordeo & auena: quae simul sata foecundius proueniunt: aut certe non se inuicem enecant. E diverso linzoostis linum orobanche eruum strangulat. Lupinus praterea, faba, uicia, lens, cicercula pro stercore sunt... Sed e contrario urit campum lini seges, urit auenae, urunt lethaeo perfuma papauera somno. Atque ut Tremelii autoritate ait Varro: solo virus ciceris obest: quia saltum est. Natura igitur inter git & cyminum tanta est concordia ut simul sata mirum in modum coalescant: seque inuicem foecundiora reddant. quod eleganter Columela in horto suo describit. Famosaque tunc coriandra nascitur: gracilique melanthia grata cymino. Non igitur siue causa ut dicimus propheta git cymino adnexuit: quando alterum altero laetatur pinguisque adolescit: atque in bonam frugem perducitur.

Como se puede leer, se parte de una discusión con especialistas de las tres lenguas de las Sagradas Escrituras, hebreo, griego y latín, a propósito de un pasaje de Isaías. Inmediatamente se critica la lectura del *medicorum uulgus*; el poeta Ausonio es invocado como autoridad; aparecen Plinio y la autoridad de Teodoro de Gaza en su traducción de Teofrastro. Ioannis Baptista Bononiensis recibe su crítica correspondiente. Por neotérico. Más tarde es aducida la autoridad de Estrabón, de Varrón el gramático y cierra el círculo de autoridades Columela. No se olvide que se discute sobre la lengua de la Biblia. Pero, antes que eso, sobre lengua. Sobre lenguas, para ser exactos. Y sobre lenguas corrompidas que hay que limpiar.

Nam cum sint tria genera bonorum ut peripatetici tradunt: utilia, quorum fortuna dominatur; iucunda, quibus natura praesidet; honesta, quae sunt in animi nostri potestate, bonorum utilium quae infimum obtinent gradum leges arbitrae sunt, iucundorum quae sunt media medicina est conciliatrix, honestorum, quae sola simpliciter dicuntur bona, sacrae litterae sunt artifices. Itaque post iuris civilis uocabularium, dabimus id quod ad medicinam confert; deinde quos ad utriusque multarum rerum earundemque difficillimarum cognitionem maxime est conducile...

Porque, más allá de las disciplinas, todo el latín medieval está corrompido y todo el latín debe, siguiendo a Valla, ser depurado. Porque el proyecto es uno, todos los autores clásicos son usados como espejos para todo tipo de lenguas

técnicas, corrompidas por eso mismo, por técnicas. Las ideas son de Valla ; las palabras, de Nebrija. La lengua de la medicina está corrompida por el uso de la lengua árabe. Hay que devolverle de nuevo la *puritas* grecolatina. Pero a la hora de introducir soluciones castellanas para las palabras de Plinio y Dioscórides, Nebrija no tiene más remedio que echar mano de romancismos que son arabismos y mozarabismos. Pero esa es otra historia, de la que se ocupa mi inminente edición salmantina del *Ars Medicamentaria* de Antonio de Nebrija.

BIBLIOGRAFÍA

- BARBARUS, HERMOLAUS: *Castigationes Plinii*. Basileae apud Ioannem Valderum. Mense Martio, Anno M.D.XXXIII.
- DIOSCORIDES : *De medicinali materia...*Ioanne Ruellio...interprete. In Parrhisiorum Gymnasio, in officina Henrici Stephani. 1516.
- DIOSCORIDES : *De medicinali materia...*Ioanne Ruellio...interprete. (Antonio de Nebrija, ed). Alcalá de Henares, Arnao Guillén de Brócar. 1518.
- BARBARI, HERMOLAI: *Castigationes Plinianae et in Pomponium Melam*. Edidit Giovanni Pozzi. Patarii in aedibus antenoris. MCMLXXIII - MCMLXXIX. 4 vols.
- NEBRIJA, Antonio de: *Lexicon earum vocum quae ad medicinalem materiam pertinent*. Alcalá de Henares. Arnao Guillén de Brocar. 1515. Edición fotostática en José Perona (1991): «Latina vocabula in iuris civilis interpretata, II», en *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, 16, 234-282.
- NEBRIJA, Antonio de: *Diccionario latino-español (Salamanca 1492)*. Estudio preliminar por Germán Colón y Amadeu — J Soberanas. Barcelona: Puvill editor, 1979.
- NEBRIJA, Antonio de: *Dictionarium medicum*. Introducción, edición y glosario de Avelina Carrera de la Red. *Aelii Antonii Nebrissensis grammatici opera*. Vol. IV. Salamanca, Universidad de Salamanca MM.
- PERONA, José (1992): «Antonio de Nebrija, grammaticus», *Gramática de la lengua castellana*. Volumen III *Estudios Nebrissenses*. Manuel Alvar, Coord. Madrid: Ediciones de Cultura Hispánica, 13-73.
- PERONA, José (1994): «Antonio de Nebrija y los lenguajes científicos», en *Uoces*, 5, 89.